

canzan categoría artística gracias a la potencia y a la fuerza de una deslumbrante prosa poética.

FRANCISCO HIDALGO.

HERNÁNDEZ ESTEBAN, María, (ed.), *El «Canzoniere» de Petrarca en Europa. ediciones, comentarios, traducciones y proyección. Actas del Seminario Internacional Complutense 10-12 de noviembre de 2004, Cuadernos de Filología Italiana, Número Extraordinario 2005, 288 páginas.*

En noviembre de 2004, la Universidad Complutense se hizo eco del séptimo centenario del nacimiento de Petrarca (que dio lugar a una gran actividad editorial y de reuniones científicas y congresos, no sólo en Europa, sino en todo el mundo) y organizó un Seminario Internacional dedicado a las rimas en vulgar del poeta de Arezzo, que tanta influencia tuvieron en la historia de la poesía europea en general y en la española en particular. Gracias a la notable labor editorial de la profesora María Hernández Esteban, las *Actas* han visto la luz en menos de un año, sin que la diligencia haya supuesto la más mínima concesión al descuido editorial: al contrario, el volumen reseñado se caracteriza por el gran esmero formal al que, habitualmente, nos tiene acostumbrados la estudiosa en todas sus obras. Las *Actas* recogen dieciocho contribuciones, divididas en cinco grandes apartados: el texto; manuscritos, ediciones y comentarios; las traducciones peninsulares; la proyección europea y la proyección hispánica; completados por un breve y cuidado índice, a cargo de Marcial Carrascosa.

Marco Santagata de la Universidad de Pisa, renovador de los estudios sobre Petrarca en Italia y autor de una imprescindi-

ble edición del *Canzoniere*, abre el volumen con un penetrante análisis del soneto 272, poniendo de manifiesto la modernidad de Petrarca y de su poesía centrada en la subjetividad y la introspección psicológica. Por otra parte, la lectura que hace María José Rodrigo Mora de las poesías de argumento político presentes en la primera parte del *Canzoniere*, apunta a una renovación del lenguaje poético italiano que, gracias a las rimas estudiadas, sabemos que Petrarca realizó, introduciendo una serie de términos de carácter realista, sin llegar a romper la unidad de tono de la obra. En su contribución, después de subrayar la apuesta petrarquesca por la palabra en sí misma, sin ninguna concesión a su dimensión pictórica, Lucia Battaglia Ricci desentraña importantes aspectos de las relaciones existentes entre las variantes iconográficas de la tradición manuscrita del *Canzoniere* y las interpretaciones y conexiones culturales subyacentes. Marco Santoro, bien conocido por sus estudios sobre el paratexto, analiza las características y las funciones del mismo en las ediciones del *Canzoniere* divulgadas durante el Renacimiento italiano, subrayando que, para entender las modalidades de fruición de la época, hay que atribuir una gran importancia a las distintas *confezioni* con las que la obra de Petrarca se ofreció al lector del Renacimiento. La propia editora, María Hernández Esteban, en colaboración con Mercedes López Suárez, nos ofrece un estudio de la posible incidencia de los comentaristas del *Canzoniere* y de la difusión de esas ediciones comentadas entre los poetas y los lectores de la España renacentista.

El bloque sobre las traducciones peninsulares se abre con tres estudios (de Joaquín Rubio Tovar, Jordi Canals Piñas y Aviva Garribba) sobre traducciones de los siglos xv y xvi, mientras que Manuel Ca-

rrera Díaz analiza la traducción al castellano del *Canzoniere* realizada por J. Cortines y publicada por Cátedra en 1989. Gracias a abundantes y acertados ejemplos, que abarcan todas las dificultades a las que se enfrenta una traducción poética, el investigador pone de manifiesto la excelencia de esta versión. Por su parte, Moisés Rodríguez Barcia y Penélope Pedreira Rodríguez estudian otra traducción del *Canzoniere*, publicada también en 1989, pero, mientras la traducción de Cortines tenía importantes antecedentes, incluso, como subraya Carrera Díaz, en fechas muy cercanas, en este caso se trata de la primera versión al gallego, realizada por el novelista y poeta D. X. Cabana, que representa un auténtico logro traductológico y, además, contribuyó a cubrir un vacío existente en el repertorio literario y lingüístico de la cultura gallega. En cambio Rossend Arqués constata la ausencia de una traducción completa al catalán de las rimas de Petrarca y, después de un breve repaso a las traducciones parciales, analiza la presencia petrarquista en la literatura catalana a través de las obras de los poetas Pere Serafi y J. V. Foix.

Por lo que concierne a la proyección europea, el congreso organizado por la Universidad Complutense ha contado con las contribuciones de Georges Barthouil, que ilustra las traducciones modernas al francés de las rimas de Petrarca; de Jonathan Usher, que subraya la importancia de rastrear el influjo en la literatura inglesa del Petrarca, autor moral de prosas latinas, sin limitarse, como es costumbre, al *Canzoniere*; de Dámaso López García y Antonio Armisén, que también se ocupan, por separado, de la recepción de Petrarca en Inglaterra. En ámbito hispánico, en cambio, Álvaro Alonso estudia la influencia petrarquista en la poesía octosilábica; Pilar Manero Sorolla analiza los cambios

operados por Petrarca en la tradición medieval del retrato poético femenino y pone de manifiesto la aceptación de este canon renovado en la lírica española del Renacimiento. El volumen se cierra con la contribución de Javier Del Prado Biezma que estudia los distintos niveles de la presencia petrarquista en la novela *Secretum* de A. Prieto.

Estas *Actas* representan una contribución esencial para quien quiera conocer y comprender la presencia de Petrarca en algunas de las más importantes literaturas europeas y peninsulares.

MARINA SANFILIPPO

KLAUDY, Kinga, *Languages in Translation. Lectures of Theory, Teaching and Practice of Translation*. Budapest: Scholastica. 2003.

La tarea del traductor es transmitir información entre lenguas —según afirma Kinga Klaudy en este interesante estudio tanto para los teóricos como para los profesionales de la traducción— y si esa información es puramente técnica o estética, científica o literaria, el propósito continúa siendo el mismo, ya que la tarea ética del traductor es producir una versión que sea fiel, clara y bella, sin importar lo cercana o distante que sea la voz fuente que la inspira.

Klaudy divide su ensayo en dos partes: en la primera revisa las teorías de traducción, principalmente los estudios realizados en la última década de siglo XX, y en la segunda estudia el sistema de operaciones de transferencia léxica que lleva a cabo el traductor, analizando un extenso corpus de traducciones en el que trata de reconstruir ese complejo proceso mental.

En la introducción el autor destaca cómo el desarrollo general de los estudios